

Hector Berlioz
L'Enfance du Christ, Op. 25

PREMIERE PARTIE

Disc 1

[1] LE SONGE D'HERODE
LE RECITANT

Dans la crèche, en ce temps, Jésus venait de naître,
Mais nul prodige encor ne l'avait fait connaître,
Et déjà les puissants tremblaient,
Déjà les faibles espéraient,
Tous attendaient ...
Or, apprenez, chrétiens, quel crime épouvantable
Au roi des Juifs alors suggéra la terreur,
Et le céleste avis que, dans leur humble étable,
Aux parents de Jésus envoya le Seigneur.

[2] SCENE PREMIERE

(Une rue de Jérusalem. Un corps de garde.
Soldats romains faisant la ronde de nuit.)

UN CENTURION, POLYDORUS
MARCHE NOCTURNE

UN CENTURION

Qui vient?
POLYDORUS

Rome.

LE CENTURION

Avancez!

POLYDORUS

Halte!

LE CENTURION

Polydorus!

Je te croyais déjà, soldat, aux bords
du Tibre!

POLYDORUS

J'y serais en effet, si Gallus,

Notre illustre préteur, m'eût enfin laissé libre,

Mais il m'a, sans raison,

Imposé pour prison

Cette triste cité, pour y voir ses folies,

Et d'un roitelet juif garder les insomnies.

LE CENTURION

Que fait Hérode?

POLYDORUS

Il reve, il tremble,

Il voit partout des traîtres, il assemble

SON conseil chaque jour, et, du soir au matin,

Il faut sur lui veiller: il nous obsède enfin.

LE CENTURION

Ridicule tyran! Mais va, poursuis ta ronde.

POLYDORUS

Il le faut bien. Adieu. Jupiter le confonde !

(La patrouille se remet en marche et s'éloigne)

Hector Berlioz
The Infancy of Christ, Op. 25

PART I

Disc 1

[1] HEROD'S DREAM
NARRATOR

It was the time when Jesus was just born, in the
manger,
But no marvel had yet revealed him;
And already the mighty trembled,
Already the weak took hope, All waited. ...
Now hear, Christians, of the dreadful crime
That was prompted by the terror of the King of
the Jews,
And the heavenly judgment the Lord sent
To the parents of Jesus in their humble stable.

[2] SCENE I

(A street in Jerusalem. A corps of guards.
Roman soldiers making their nightly rounds.)

A CENTURION, POLYDORUS
NOCTURNAL MARCH

A CENTURION

Who goes there?

POLYDORUS

Rome.

CENTURION

Advance!

POLYDORUS

Halt!

CENTURION

Polydorus!

Soldier, I thought you were already at the banks
of the Tiber!

POLYDORUS

So I would have been if Gallus,

Our illustrious Praetor, had finally let me go;

But for no reason

He imprisoned me

In this wretched city to watch over his follies,

And to stand guard over the insomnia of a little

Jewish king.

CENTURION

What of Herod?

POLYDORUS

He muses, he trembles,

He sees traitors all about, assembles

His Council every day; and, from evening to

morning

He must have a guard over him: in short, we are
obsessed by him.

CENTURION

Ridiculous tyrant! But off with you, attend to
your rounds.

POLYDORUS

So I must. Farewell. May Jove confound him!

(The patrol resumes marching and moves off)

[3] SCENE II
(L'intérieur du palais d'Hérode; Hérode,
seul, étendu sur un lit de repos)

HERODE

Toujours ce rêve! encore cet enfant

Qui doit me détrôner! Et ne savoir que croire

De ce présage menaçant

Pour ma vie et ma gloire!

O misère des rois!

Régner et ne pas vivre!

A tous donner des lois,

Et désirer de suivre

Le chevrier au fond des bois!

O nuit profonde

Qui tiens le monde

Dans le repos plongé,

A mon sein ravagé

Donne la paix une heure,

Et que ton voile effleure

Mon front d'ennuis chargé! ...

A mon sein ravagé

Donne la paix une heure.

Effort stérile !

Le sommeil fuit,

Et ma plainte inutile

Ne hâte point ton cours, interminable nuit.

[4] SCENE III
HERODE, POLYDORUS

POLYDORUS

Seigneur !

HERODE (tirant son épée)

Lâches! tremblez, je sais tenir encore

Une épée. ...

POLYDORUS

Arretez!

HERODE (le reconnaissant)

Ah! c'est toi, Polydorus!

Que viens-tu m'annoncer?

POLYDORUS

Seigneur, les devins juifs viennent de s'assembler
par vos ordres.

HERODE

Enfin!

POLYDORUS

Ils Sont là.

HERODE

Qu'ils paraissent!

[3] SCENE II
(Interior of Herod's palace, Herod, alone, lies on a
couch)

HEROD

Always this dream! again that child

Who is to deprive me of my throne! And not to
know whether to believe

This omen that threatens

My life and my glory!

Oh misery of kings!

To reign and not to live!

To give laws to all,

While longing to follow

The goat-herd in the deep woods!

Oh dark night

That bathes the world

In repose,

Grant but one hour of peace

To my weary heart,

And let your veil caress

My troubled brow! ...

Grant but one hour of peace

To my weary heart.

Vain effort!

Sleep eludes me;

And my useless lament

Hastens not at all your course, oh unending night.

[4] SCENE III
HEROD, POLYDORUS

POLYDORUS

Sire!

HEROD (drawing his sword)

Cowards, tremble! I still know how to hold

A sword. ...

POLYDORUS

Stop!

HEROD (recognizing him)

Ah! it's you, Polydorus.

What do you come to tell me?

POLYDORUS

Sire, the Jewish soothsayers have assembled at
your command.

HEROD

At last!

POLYDORUS

They are outside.

HEROD

Let them come in.

[5] SCENE IV
LES DEVINS,HERODE
LES DEVINS
Les sages de Judée, ô roi! te reconnaissent
Pour un prince savant et généreux.
Ils te sont dévoués; parle, qu' attends-tu d'eux?

HERODE
Qu'ils veuillent m'éclairer. Est-il quelque remède
Au souci dévorant qui dès longtemps m'obsède?

LES DEVINS
Quel est-il?
HERODE
Chaque nuit
Le même songe m'épouvante;
Toujours une voix grave et lente
Me répète ces mots: "Ton heureux temps s'enfuit!
"Un enfant vient de naître
"Qui fera disparaître
"Ton trône et ton pouvoir ..."
Puis-je de vous savoir
Si cette terreur qui m'accable
Est fondée, et comment ce danger redoutable
Peut être détourné?

LES DEVINS
Les esprits le sauront,
Et, par nous consultés, bientôt ils répondront.
(Les devins font des évolutions cabalistiques
et procèdent à la conjuration.)

LES DEVINS
La voix dit vrai, Seigneur. Un enfant vient de
naître
Qui fera disparaître
Ton trône et ton pouvoir.
Mais nul ne peut savoir
Ni son nom, ni sa race.

HERODE
Que faut-il que je fasse?
LES DEVINS
Tu tomberas, à moins que l'on ne satisfasse
Les noirs esprits et si, pour conjurer le sort,
Des enfants nouveau-nés tu n'ordonnes la mort.

HERODE (semble hésitant)
Eh bien ...
(Il se lève et s'avance)
eh bien! Par le fer qu'ils périssent !
Je ne puis hésiter. Que dans Jérusalem,
A Nazareth, à Bethléem,
Sur tous les nouveau-nés mes coups
s'appesantissent!
Malgré les cris, malgré les pleurs
De tant de mères éperdues,
Des rivières de sang vont être répandues,
Je serai sourd à ces douleurs.
La beauté, la grâce, ni l'âge
Ne feront faiblir mon courage,
Il faut un terme à mes terreurs.
LES DEVINS ET HERODE
Oui, oui, par le fer qu'ils périssent!

N'hésite pas -Non, non -n'hésite pas. Que dans
Jérusalem,
A Nazareth, à Bethléem,
Sur tous les nouveau-nés tes (mes) coups
s'appesantissent!
Malgré les cris, malgré les pleurs
De tant de mères éperdues,
Les rivières de sang qui seront répandues,
Demeure (Je serai) sourd à ces douleurs
Que rien n'ébranle ton courage !
Et vous, esprits, pour attiser sa rage,
Redoublez ses terreurs.
La grâce, ni l'âge,
Ne feront faiblir mon courage:
Il faut un terme à mes terreurs.

[5] SCENE IV
THE SOOTHSAYERS, HEROD
THE SOOTHSAYERS
The sages of Judaea, oh King, know you to be A
wise and generous prince.
They are your devoted servants; speak, what do
you wish of them?
HEROD
That they may enlighten me. Is there a remedy
For the consuming fear that has possessed me
for so long?
SOOTHSAYERS
What is that fear?
HEROD
Every night the same dream haunts me;
Always a voice, solemn and slow,
Repeats these words to me: "Your happy days are
ending!
A child is just born
Who will cause you to lose
Both throne and power. ..."
May I know from you
If this terror that overwhelms me
Has any basis, and how this terrible danger
May be averted?
SOOTHSAYERS
The spirits will know,
And, upon our consultation, will soon reply.
(The soothsayers perform cabalistic rituals and
proceed to the conjuration.)
SOOTHSAYERS
The voice speaks the truth, sire. A child is born
Who will cause you to lose
Both throne and power.
But nothing can be learned
Of either his name or race.
HEROD
What am I to do?
SOOTHSAYERS
You will fall, unless the dark spirits
Are satisfied and, in order to outwit fate,
You order the death of all newborn babes.

HEROD (appearing to hesitate)
Well. ..
(he rises and steps forward)
well then! They shall perish by the sword!
I must not falter. In Jerusalem,
Nazareth, Bethlehem,
Let my blows fall on all the newborn!
Despite the cries, despite the weeping
Of all the distraught mothers,
Rivers of blood will flow,
I shall be deaf to their anguish.
Neither beauty, grace, nor age
Will weaken my resolve:
My terrors' must be put to rest.

SOOTHSAYERS & HEROD
Yes, yes, they shall perish by the sword!

Do not falter -No,no - do not falter.
In Jerusalem,
Nazareth, Bethlehem,
Let your (my) blows fall on all the newborn!
Despite the cries, despite the weeping
Of all the distraught mothers,
The rivers of blood that will flow,
Remain (I will remain) deaf to their anguish.
Let nothing shake your resolve!
And you, spirits, to fan his fury,
Redouble his terrors.
Neither grace, nor age
Will weaken my resolve.
My terrors must be put to rest.

[6] SCENE V

(L'étable de Bethléem)

LA VIERGE MARIE, SAINT JOSEPH,
L'ENFANTE JESUS
SAINTE MARIE

O mon cher fils, donne cette herbe tendre

A ces agneaux qui vers toi vont bêlant,

Ils son si doux! laisse, laisse-les prendre.

Ne les fais pas languir, ô mon Enfant!

Répands encor ces fleurs sur son litière.

JOSEPH ET MARIE (ensemble)

Répands encor ces fleurs sur son litière,

Ils sont heureux de tes dons, cher Enfant;

Vois leur gaité, vois leurs jeux, vois leur mère

Tourner vers toi son regard caressant.

SAINTE MARIE

Oh! sois béni, mon cher et tendre Enfant!

JOSEPH

Oh! sois béni, divin Enfant!

[7] SCENE VI

LES ANGES, SAINT JOSEPH,
SANTÉ MARIE

CHOEUR D'ANGES (derrière la scène)

Joseph! Marie!

Ecoutez-nous!

MARIE ET JOSEPH

Esprits de vie,

Est-ce bien vous?

LES ANGES

Il faut sauver ton fils qu'un grand péril menace,

Marie!

MARIE

Oh ciel! mon fils!

LES ANGES

Oui, vous devez partir,

Et de vos pas bien dérober la trace;

Dès ce soir au désert vers l'Égypte il faut fuir.

MARIE ET JOSEPH

A vos ordres soumis, purs esprits de lumière,

Avec Jésus, au désert nous fuirons.

Mais accordez à notre humble prière

La prudence, la force, et nous le sauverons.

LES ANGES

La puissance céleste

Saura de vos pas écarter

Toute rencontre funeste. ...

MARIE ET JOSEPH

En hâte allons tout préparer.

LES ANGES

Hosanna! hosanna!

[6] SCENE V

(The stable in Bethlehem)

THE VIRGIN MARY, JOSEPH,
THE INFANT JESUS
MARY

Oh my dear son, feed this tender grass

To the lambs who come toward you bleating;

They are so gentle! let them take it.

Do not make them suffer, oh my Child!

Then scatter these flowers over their pallet

JOSEPH & MARY (together)

Then scatter these flowers over their pallet,

They are delighted with your gifts, dear child;

See their gaiety, see their gambols, see their mother

Turning toward you her caressing gaze.

MARY

Oh! blessed be you, my dear and tender Child!

JOSEPH

Oh! blessed be you, divine Child!

[7] SCENE VI

ANGELS, JOSEPH, MARY
CHORUS OF ANGELS (backstage)

Joseph! Mary!

Hear us!

MARY & JOSEPH

Spirits of life, Is it you?

ANGELS

Mary! You must save your son from a great,

menacing peril!

MARY

Oh heaven! my son!

ANGELS

Yes, you must depart,

And leave no trace of your footsteps;

By this evening you must flee into the desert,

to Egypt.

MARY & JOSEPH

We bow to your command, pure spirits of light,

Into the desert we will flee with Jesus.

Only grant our humble prayer

For prudence, for strength, and we will save him.

ANGELS

Heavenly powers

Will guide your steps clear

Of all deadly encounters...

MARY & JOSEPH

Let us hasten to make all ready.

ANGELS

Hosanna! Hosanna!

DEUXIEME PARTIE

[8] LA FUITE EN EGYPTÉ

SCENE PREMIERE

MARIE, JOSEPH, L'ENFANT JESUS,
BERGERS(Les bergers se rassemblent auprès de l'étable
de Bethléem)

OUVERTURE

ADIEUX DES BERGERS A LA SAINTE

FAMILLE, CHOEUR DE BERGERS

Ils s'en va loin de la terre

Où dans l'étable il vit le jour.

De son père et de sa mère

Qu'il reste le constant amour!

Qu'il grandisse, qu'il prospère,

Et qu'il soit bon père à son tour!

Oncques si, chez l'idolâtre,

Il vient à sentir le malheur,

Fuyant la terre marâtre,

Chez nous qu'il revienne au bonheur.

Que la pauvreté du pâtre

Reste toujours chère a son coeur!

Cher enfant, Dieu te bénisse!

Dieu vous bénisse, heureux époux:

Que jamais de l'injustice

Vous ne puissiez sentir les coups!

Qu'un bon ange vous avertisse

Des dangers planant sur vous!

LE REPOS DE LA SAINTE FAMILLE

LE RECITANT

Les pèlerins étant venus

En un lieu de belle apparence,

Où se trouvaient arbres touffus

Et de l'eau pure en abondance,

Saint Joseph dit: "Arrêtez-vous!

Près de cette claire fontaine

Après si longue peine,

Ici reposons-nous."

L'Enfant Jésus dormait. Pour lors Sainte Marie,

Arrêtant l'âne répondit,

"Voyez ce beau tapis d'herbe douce et fleurie,

Le Seigneur pour mon fils au désert l'étendit."

Puis, s'étant assis sous l'ombrage

De trois palmiers au vert feuillage,

L'âne paissant, L'Enfant dormant,

Les divins voyageurs quelque temps

sommeillèrent!

Bercés par des songes heureux,

Et les anges du ciel, à genoux autour d'eux,

Le divin Enfant adorèrent.

CHOEUR

Alleluia! Alleluia!

PART TWO

[8] THE FLIGHT TO EGYPT

SCENE I

MARY, JOSEPH,
THE INFANT JESUS, SHEPHERDS(The shepherds assemble about the stable
in Bethlehem)

OVERTURE

THE FAREWELL OF THE SHEPHERDS

CHORUS OF SHEPHERDS

He is going far from the land

Where, in a stable, he first saw the day,

May he enjoy the abiding love

Of his father and mother!

May he grow, may he prosper,

And may he in turn a good father!

If ever, in the pagan land

He should come upon misfortune,

Let him flee the harsh country

And return to happiness among us,

May the poverty of the shepherd

Remain forever dear to his heart!

Dear child, may the Lord bless you!

May the Lord bless you, happy couple:

May you never suffer

The pangs of injustice,

May a good angel forewarn you

Of all dangers that lurk above!

THE HOLY FAMILY AT REST

NARRATOR

The pilgrims having come

To a lovely place,

Where there were leafy trees

And pure water in abundance,

Joseph said: "Stop,

Here by this clear fountain,

After such long travail,

Let us take our rest."

The Infant Jesus was asleep. Then Mary,

Stopping the ass, replied:

"See this fine carpet of sweet flowery grass,

The Lord spread it for my son here in the desert."

Then, seated in the shade

Of three verdant palm trees,

The ass grazing,

The Child sleeping,

The holy travelers dozed a while,

Soothed by happy dreams,

And the heavenly angels, kneeling around them,

Worshiped the divine Child.

CHORUS

Alleluia! Alleluia!

TROISIEME PARTIE

Disc 2

[1] L'ARRIVEE A SAIS

LE RECITANT

Depuis trois jours, malgré l'ardeur du vent,
Ils cheminaient dans le sable mouvant.
Le pauvre serviteur de la famille sainte,
L'âne, dans le désert était déjà tombé;
Et, bien avant de voir d'une cité l'enceinte,
De fatigue et de soif maître eût succombé
Sans le secours de Dieu. Seule Sainte Marie
Marchait calme et sereine, et de son doux Enfant
La blonde chevelure et la tête bénie
Semblaient la ranimer, sur son coeur reposant.
Mais bientôt set pas chancelèrent ...
Combien de fois les époux s'arrêtèrent! ...
Enfin pourtant, ils arrivèrent
A Saïs, haletants,
Presque mourants.
C'était une cité dès longtemps réunie
A l'empire romain,
Pleine de gens cruels, au visage bautain.
Oyez combien dura la navrante agonie
Des pèlerins cberchant un asile et du pain.

[2] SCENE PREMIERE

(L'intérieur de la ville de Saïs)

SAINTE MARIE,SAINTE JOSEPH,

L'ENFANT JESUS

CHOEUR DE ROMAINS ET

D'EGYPTIENS

SAINTE MARIE

Dans cette ville immense

Où le peuple en foule s'élançait,

Quelle rumeur!

Joseph! ... j'ai peur!

Je n'en puis plus. ...las!...je suis morte...

Allez frapper à cette porte.

SAINTE JOSEPH (après avoir frappé)

Ouvrez, ouvrez, secourez-nous!

Laissez-nous reposer chez vous!

Que l'hospitalité sainte soit accordée

A la mère, a l'Enfant. Hélas! de la Judée

Nous arrivons à pied...

VOIX (de l'intérieur de la maison)

Arrière, vils Hébreux!

Les gens de Rome n'ont que faire

De vagabonds et de lépreux.

SAINTE MARIE

Mes pieds, de sang teignent la terre!

SAINTE JOSEPH

Seigneur! ma femme est presque morte!

SAINTE MARIE

Jésus va mourir ...c'en est fait:

Mon sein tari n'a plus de lait!

SAINTE JOSEPH

Frappons encor à cette porte.

(Après avoir frappé)

Oh! par pitié, secourez-nous;

Laissez-nous reposer chez vous!

Que l'hospitalité sainte soit accordée

A la mère, a l'Enfant!...Hélas! de la Judée

Nous arrivons à pied...

VOIX (de l'intérieur de la maison)

Arrière, vils Hébreux!

Les gens d'Egypte n'ont que faire

De vagabonds et de lépreux.

SAINTE JOSEPH

Seigneur! Seigneur! sauvez la mère!

Marie expire...c'en est fait!

Et son Enfant n'a plus de lait.

Votre maison, cruels, reste fermée.

Vos coeurs sont durs...Sous la ramée

De ces sycomores l'on voit,

Tout à l'écart, un bumble toit ...

Frappons encore. . .mais qu' a ma voix unie

Votre voix si douce, Marie,

Tente aussi de les attendrir.

PART THREE

Disc 2

[1] THE ARRIVAL AT SAIS

NARRATOR

For three days, despite the fierceness of the wind,

They made their way through the shifting sands.

The humble servant of the Holy Family,

The ass, had already fallen in the desert;

And, long before sighting a city wall,

His master too would have succumbed to thirst
and fatigue

Were it not for the succor of the Lord. Only Mary

Went on, calm and serene, and the fair locks

And blessed head of her sweet Child

Reposing on her breast seemed to revive her.

But soon her steps faltered. ..

How many times the couple halted! ...

But finally, they arrived

At Saïs, panting,

Near death.

This was a city that had long been part

Of the Roman Empire,

Full of cruel people, of haughty mien.

Now hear how long was the heartbreaking agony

Of the pilgrims seeking shelter and bread.

[2] SCENE I

(Inside the city of Saïs)

MARY, JOSEPH, THE INFANT JESUS

CHORUS OF ROMANS & EGYPTIANS

MARY

In this big city

Where the people rush around in crowds,

What noise !

Joseph! ...I am frightened!...

I can't go on...alas! ...I'm finished...

Go, knock at that door.

JOSEPH (after knocking)

Open up, open up, help us!

Let us rest here with you!

Let blessed hospitality be accorded

To the mother, to the Child. Alas!

We have come on foot from Judaea ...

VOICES (from inside the house)

Back, vile Hebrews!

The people of Rome have nothing to do

With vagabonds and lepers.

MARY

My feet are staining the ground with blood!

JOSEPH

Sire! My wife is near death!

MARY

Jesus will die ...it is finished:

My empty breasts yield no more milk!

JOSEPH

Let's knock again on that door.

(after knocking)

Oh! for pity's sake, help us!

Let us rest here with you!

Let blessed hospitality be accorded

To the mother, to the Child! ...Alas!

We have come on foot from Judaea ...

VOICES (from inside the house)

Back, vile Hebrews !

The people of Egypt have nothing to do

With vagabonds and lepers.

JOSEPH

Sire! save the mother!

Mary is dying. ..it is finished!

And her child is going without milk.

Your house remains shut, cruel ones.

Your hearts are hard. ..Under the arbor

Of these sycamores, I see,

Set apart, a humble roof...

Let's knock again. ..but join your

Sweet voice with mine, Mary,

Try to soften their hearts.

SAINTE MARIE
Hélas! nous aurons à souffrir
Partout l'insulte et l'avarie!
Je vais tomber...
MARIE ET JOSEPH (ensemble)
Oh! par pitié, secourez-nous,
Laissez-nous reposer chez vous!
Que l'hospitalité sainte soit accordée
A la mère (aux parents), a l'Enfant!...Hélas! de
la Judée
Nous arrivons à pied...

[3] SCENE II

LES Précédents, UN PERE DE FAMILLE
CHOEUR D'ISMAELITES
LE PERE DE FAMILLE
Entrez, entrez, pauvres Hébreux;
La porte n'est jamais fermée
Cbez nous aux malheureux.
(Joseph et Marie entrent.)
(L'intérieur de la maison des Ismaélites)
LE PERE DE FAMILLE
Grands Dieux! Quelle détresse!
Qu' autour d'eux on s'empresse!
Filles et fils et serviteurs,
Montrez la bonté de vos coeurs.
Que de leurs pieds meurtris on lave les blessures;
Donnez de l'eau, donnez du lait, des grappes
mûres;
Préparez à l'instant
Une couchette pour l'enfant.
LE CHOEUR D'ISMAELITES
Que de leurs Pieds meurtris on lave les blessures;
Donnons de l'eau, etc.
(Les jeunes Ismaélites et leurs serviteurs se
dispersent dans la maison, exécutant les ordres
divers du père de famille)
LE PERE DE FAMILLE
Sur vos traits fatigués la tristesse est empreinte;
Ayez courage, nous ferons
Ce que nous pourrons
Pour vous aider. Bannissez toute crainte,
Les enfants d'Ismaël
Sont frères de ceux d'Israël.
Nous avons vu le jour au Liban, en Syrie.
Comment vous nomme-t-on?
SAINT JOSEPH
Elle a pour nom Marie,
Je m' appelle Joseph, et nous nommons l' Enfant
Jésus.
LE PERE DE FAMILLE
Jésus! quel nom charmant!
Dites, que faites-vous pour gagner votre vie?
Oui, quel est votre état?
SAINT JOSEPH
Moi, je suis charpentier.
LE PERE DE FAMILLE
Eh bien! c'est mon métier
Vous êtes mon compère.
Ensemble nous travaillerons,

Bien des deniers nous gagnerons,
Laissez faire.
Près de nous Jésus grandira,
Puis bientôt il vous aidera.
Et la sagesse il apprendra.
LE CHOEUR
Laissez, laissez faire.
Près de nous Jésus grandira,
Puis bientôt il vous aidera.
Et la sagesse it apprendra.
LE PERE DE FAMILLE
Pour bien finir cette soirée
Et réjouir nos bêtes, employons
La science sacrée,
Le pouvoir des doux sons.
Prenez vos instruments, mes enfants: toute peine
Cède à la flute unie à la harpe thébaine.

MARY
Alas! we will have to suffer
Insults and affronts everywhere!
I shall collapse...
MARY & JOSEPH (together)
Oh! for pity's sake, help us!
Let us rest here with you!
Let blessed hospitality be accorded
To the mother (to the parents), to the Child! ...
Alas! we have come on foot, from Judaea ...

[3] SCENE II

Foregoing, THE FATHER OF AN
ISHMAELITE FAMILY
THE FATHER
Come in, come in, poor Hebrews;
Our door is never closed
To the unfortunate.
(Joseph and Mary enter)
(Inside the house of the Ishmaelites)
FATHER
Good God! What distress!
Hurry and attend them!
Daughters, sons, servants,
Show your goodness of heart.
Bathe the sores of their bruised feet;
Give them water, give them milk, ripe grapes;
Prepare at once
A crib for the child.
CHORUS OF ISHMAELITES
Let us bathe the sores of their bruised feet;
Let us give them water, etc.
(The young Ishmaelites and their servants scatter
about the bouse, carrying out the father's various
instructions)
FATHER
Sadness is etched in your tired faces;
Take courage, we will do
Whatever we can
To help you. Forget all your fears;
The children of Ishmael
Are brothers to those of Israel.
We are from Lebanon, in Syria.
What are your names?
JOSEPH
Her name is Mary.
Mine is Joseph, and we call the child Jesus.
FATHER
Jesus! What a charming name!
Tell me, what do you to earn a living?
What is your calling?
JOSEPH
I'm a carpenter.
FATHER
Well, well, that's my trade;
You are my colleague.
We'll work together
And earn lots of money,
Leave it to me.

Jesus will grow up with us,
Then soon he will be helping you,
And he'll gain wisdom.
C110:R1.IS
Don't worry,
Jesus will grow up with us,
Then soon he will be helping you
And he'll gain wisdom.
FATHER
To end this evening well
And to cheer our guests let us turn to
The sacred science,
The power of sweet sounds.
Get your instruments, my children: all sorrow
Yields before the flute and Theban harp.

[4] TRIO POUR DEUX FLUTES ET HARPE

5] LE PERE DE FAMILLE

Vous pleurez, jeune mère ...
Douce larmes, tant mieux!
Allez dormez. bon père,
Bien reposez.
Mal ne songez.
Plus d'alarmes,
Que les charmes
De l'espoir, du bonheur
Rentrent en votre coeur.
SAINTE MARIE ET SAINT JOSEPH

Adieu, merci, bon père,
Déjà ma peine amère
Semble s'enfuir,
S'évanouir.
Plus d'alarmes,
Oui, les charmes
De l'espoir et du bonheur
Rentrent en notre coeur.

LE CHOEUR

Allez dormir, bon père,
Doux enfant, tendre mère,
Bien reposez,
Mal ne songez.
Plus d'alarmes;
Que les charmes
De l'espoir, du bonheur,
Rentrent en votre coeur, etc.

SAINTE MARIE ET SAINT JOSEPH

Adieu, merci, bon père.

[6] SCENE III

EPILOGUE

LE RECITANT

Ce fut ainsi que par un infidèle
Fut sauvé le Sauveur.
Pendant dix ans, Marie, et Joseph avec elle,
Virent fleurir en lui la sublime douceur,
La tendresse infinie
A la sagesse unie.
Puis enfin de retour

Au lieu qui lui donna le jour
Il voulut accomplir le divin sacrifice
Qui racheta le genre humain
De l'éternel supplice,

Et du salut lui fraya le chemin.
O mon âme, pour toi que reste-t-il à faire,
Qu' à briser ton orgueil devant un tel mystère !

CHOEUR MYSTIQUE

O mon âme, pour toi que reste-t-il à faire,
Qu' à briser ton orgueil devant un tel mystère !

LE RECITANT, LE CHOEUR

O mon âme!
O mon coeur, emplis-toi, emplis-toi du grave et
pur amour
Qui seul peut nous ouvrir le céleste séjour.
Amen! Amen!

[4] TRIO FOR TWO FLUTES AND HARP

[5] FATHER

You are weeping, young mother...
Sweet tears, that's good!
Go to sleep, good father,
Rest well.
Dream of no ills.
No more alarms;
Let the charms
Of hope, of happiness
Re-enter your heart.

MARY & JOSEPH

Farewell and thanks, good father;
Already my bitter grief
Seems to disappear,
To vanish.
No more alarms,
Yes, the charms
Of hope, of happiness
Re-enter our hearts.

CHORUS

Go to sleep, good father,
Sweet child tender mother;
Rest well,
Dream of no ills.
No more alarms;
Let the charms
Of hope, of happiness,
Re-enter your hearts, etc.

MARY & JOSEPH

Farewell and thanks, good father.

[6] SCENE III

EPILOGUE

NARRATOR

And thus it was that our Saviour
Was rescued by an infidel.
For ten years, Mary, and Joseph with her,
Saw in him the flowering of sublime gentleness,
Infinite tenderness
Joined with wisdom.

And at last, returning
To the place that gave him birth,
It was his will to fulfill the divine sacrifice
That redeemed mankind
From eternal torment,

And opened the way to salvation.
Oh my soul, what then is there for you to do
But surrender your pride before such a mystery!

.qfYS11C C1/ORUS

Oh my soul! what then is there for you to do
But surrender your pride before such a mystery !

NARRATOR, CHORUS

Oh my soul!
Oh my heart, be filled, be filled with that solemn
and pure love
That alone can open to us the heavenly abode
Amen! Amen!